

汉生翻译讲稿

ཨ་ཁོ་མཉམ་པའི་བཀའ་

上册

中央民族学院民语系藏语文教研组

一九七八年七月

西藏民族学院语文系藏语文教研组翻印

一九七九年三月三日

本讲稿中引用例句的出处说明：

1. 甲——《毛泽东著作选读》甲种本，人民出版社，

1969年5月北京第四次印刷。

7. 乙——《西藏的民主改革》（五
卷本），西藏人民出版社，1971年9月第5次印刷。

2. 一、二、三、四——《毛泽东选集》第一、第二、
第三、第四卷，人民出版社。

1968年12月。

一、二、三、四——《西藏的民主改革》（五
卷本），西藏人民出版社，1971年9月第5次印刷。

3. 五——《毛泽东选集》第五卷，人民出版社，1977年4月。

五——《西藏的民主改革》（五卷本），西藏人民出版社，1977年7月第1次印刷。

4. 十一大文件汇编——《中国共产党第十一次全国代表大会文件汇编》，人民出版社，1977年8月。

十一大政治报告—— 57 页 2000 年 12 月 15 日

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

[illegible]

॥ १०८७ ॥ १९७७ ॥ २४ ॥ ८ ॥

ਚੰਨ = ਲ = ਧਰੁ ਸੁਦਨ = 1 ਧ = ਧਰੁ = ਧ.

5. 红——《红旗》

红——《 52. 522 》

6. 西——《西藏日报》

西 — 《 བོད་ རྒྱུང་སྐད་ རྩོམ་ མཁའ་ བཀའ་ ལཱ་ 》

汉 藏 翻 译 讲 稿

目 录

第一讲 概论.....	1--17
一、翻译工作的性质.....	1
1. 翻译工作的阶级性.....	1
2. 翻译工作的科学性.....	6
二、翻译的标准.....	8
1. 三条标准.....	8
2. 三条标准之间的关系.....	11
3. 关于“信、达、雅”.....	12
三、正确处理翻译中的几个关系.....	13
1. 理论与实践的关系.....	13
2. 理解与表达的关系.....	14
3. 内容与形式的关系.....	15
4. 整体与局部的关系.....	16
第二讲 有关理解的几个问题.....	19--54
一、词的多义和兼类.....	19
1. 词的多义.....	19
2. 词的兼类.....	24
二、句子成分之间和分句之间的关系.....	29
1. 句子成分之间的关系.....	29
2. 分句之间的关系.....	32
三、管界问题.....	36

1. 定语的范围.....	3 6
2. 动词的范围.....	4 4
3. 其它的范围.....	4 9
第三讲 有关表达的几个问题.....	5 5 — 9
一、词语的增减与改译.....	5 5
1. 增词.....	5 5
(1) 为了明确语义而增.....	5 5
(2) 为了协调词语的搭配关系而增.....	5 9
(3) 为了译出省略成分而增.....	6 2
(4) 为了照应前后文的连贯而增.....	6 5
2. 减词.....	6 7
(1) 为了避免语义重复而减.....	6 7
(2) 为了省略而减.....	6 9
(3) 为了适应修辞习惯而减.....	7 1
3. 词语的改译.....	7 2
二、句子成分的调动与改译.....	7 5
1. 句子成分的调动.....	7 6
(1) 时地状语的调动.....	7 6
(2) 定语的调整.....	7 8
(3) 主语的调动.....	8 1
2. 句子成分的改译.....	8 3
三、分句的调动.....	8 6
1. 对比复句中分句的调动.....	8 6
2. 目的复句中分句的调动.....	8 6

3. 其它复句中分句的调动.....	88
四、句型的转换.....	90
1. 判断句叙述句的转换.....	91
2. 肯定句与否定句的转换.....	92
3. 单句与复句的转换.....	93
第四讲 实词和成语的译法.....	95—149
一、选词.....	95
1. 词义的范围.....	95
2. 语意的轻重.....	104
3. 词语的搭配关系.....	107
(1) 同动词有关的.....	107
(2) 同形容词有关的.....	110
(3) 同代词有关的.....	113
4. 词语的感情色彩.....	115
(1) 词语的褒贬义.....	116
(2) 敬语.....	118
5. 词语的语体色彩.....	120
二、形象词语的译法.....	124
1. 直译形象.....	124
2. 改译形象.....	127
3. 译出形象的含义.....	129
4. 三种方法的灵活运用.....	131
三、新术语的译法.....	133
1. 意译.....	133

(1)构词方式对应的·····	1 3 3
(2)构词方式不对应的·····	1 3 5
(3)用旧词赋予新义的·····	1 3 6
2音译·····	1 3 7
(1)全部音译·····	1 3 7
(2)部分音译·····	1 3 8
(3)音译加注·····	1 3 9
四、成语的译法·····	1 4 2
1.译成原有的成语·····	1 4 2
(1)字面意思对应·····	1 4 2
(2)字面意思不对应·····	1 4 3
2.译成新的成语·····	1 4 5
3.译成非成语·····	1 4 7
第五讲 主语、宾语和谓语的译法·····	1 5 1—194
一、主语的译法·····	1 5 1
1.主语上加不加虚词的问题·····	1 5 1
(1)主语上不加虚词·····	1 5 1
(2)主语加 $\text{и}(\text{—}\text{и})$ ·····	1 5 2
(3)主语加 $\text{он}(\text{—}\text{он})$ ·····	1 5 4
2.主语译作别的成分·····	1 5 4
(1)主语译作宾语·····	1 5 4
(2)主语译作状语·····	1 5 6
二、宾语的译法·····	1 5 7
1.宾语上加不加 и 的问题·····	1 5 8

(1)单宾语.....	158
(2)双宾语.....	160
2.宾语译作别的成分.....	161
(1)宾语译作主语.....	161
(2)宾语译作定语.....	162
(3)宾语译作状语.....	163
3.联合词组的宾语译法.....	165
三、谓语的译法.....	167
1.一般动词作谓语.....	167
(1)人称问题.....	168
(2)时态问题.....	169
(3)及物与不及物、自主与不自主、 使动与自动的问题.....	170
2.由能愿动词构成的合成谓语.....	173
(1)“要”.....	173
(2)“应该”、“应当”、“需要” 和“必须”.....	178
(3)“能”、“能够”.....	180
(4)“可以”、“可”.....	181
(5)“会”.....	183
3.判断动词作谓语.....	185
(1)“是”译作 是 或 是	185
(2)“是”改译或减译的.....	187
4.名词、数量词作谓语.....	189

5. 存在动词作谓语.....	189
6. 形容词作谓语.....	192
第六讲 复杂谓语的译法.....	195—2
一、连谓式的译法.....	195
1. 由一般动词构成的.....	195
2. 由趋向动词“来”、“去”构成的.....	198
3. 由存在动词“有”构成的.....	200
二、兼语式的译法.....	201
1. 前一谓语是表使令意义的.....	201
(1) 译作“自主动词 + 5” 55.....	202
(2) 译作“不自主动词 + 55 (或 55)”.....	204
(3) 减译和改译.....	208
2. 前一谓语是表示要求兼语进行某一 动作的.....	213
(1) 把兼语和后一谓语译成主谓词组 作状语.....	213
(2) 把前一谓语译成“名词 + 55” 作谓语, 把后一谓语译作 55 前面那个名词的定语.....	214
(3) 译作句子形式作宾语的句子.....	219
3. 前一谓语是存在动词“有”的.....	221
三、连谓式和兼语式混合和套用时 的译法.....	224
1. 连谓式和兼语式混合时的译法.....	224
2. 连谓式和兼语式套用时的译法.....	226

第一讲 概 论

伟大的领袖和导师毛主席教导我们说：“不论做什么事，不懂得那件事的情形，它的性质，它和它以外的事情的关联，就不知道那件事的规律，就不知道如何去做，就不能做好那件事。”根据毛主席的教导，为了把翻译工作做好，我们就必须懂得翻译工作的情况，翻译工作的性质，翻译工作和与它有关事情的联系，认识翻译工作的规律，掌握翻译工作的方法。《汉藏翻译》课，就是讨论这些问题的。

大家知道，翻译的方式，有口译和笔译之分；汉藏翻译，可以是汉译藏，也可以是藏译汉；所翻译的材料，又可以分为政论、文艺、科技等类。如果各类问题都要讨论，涉及的范围就太广泛。因此，在本课程内，只讨论有关政论文汉译藏的笔译问题。

在这一讲里，我们准备一般地讨论翻译工作的性质、翻译的标准和关于翻译工作中值得注意的几个关系问题。以后各讲，再分别讨论汉译藏中的一些具体问题。

一 翻译工作的性质

翻译工作的性质可以从两方面来看，一是阶级性，一是科学性。

1. 翻译工作的阶级性

在阶级社会里，翻译工作总是为一定阶级服务的。因为只要进行翻译，不论翻译什么，总有一定的目的。而这种目的，不管人们口头上如何说，实际上不是为这个阶级服务，就是为那个阶级服务。这一点，我们可以从历史上一些有关情况，特别是从翻译的选材问题上可以看出来。

在我国封建社会里，很早就开始了翻译佛经的活动（主要是从梵文译成汉文）。据记载，从东汉永平十年（公元67年）起，经魏晋南北朝，到唐贞元五年（公元789年）止，在这七百多年的时间里，共翻译了佛经2405部（包括7288卷），翻译者（只算主要的，助手不算在内）有170余人。

唐朝初期，佛经翻译的规模达到了顶峰，玄奘（602—664）就是翻译佛经最有名的人物，他一人就译出佛经和有关佛教以外的其他宗教著作74部（包括1335卷）。当时，由国家设立了专门翻译机构——“译场”。皇帝还亲自为玄奘翻译的佛经写过序。可见封建统治阶级是非常重视这种翻译工作的。他们为什么这样重视呢？因为佛经中宣扬的那些唯心主义和迷信思想，有利于他们的封建统治。从这里我们可以看出，那时的翻译活动是为封建统治阶级服务的。

佛经的翻译，在为封建统治阶级服务的同时，对我国的语言、文学和学术思想等，都产生了很大的影响。在语言方面，例如汉语中的“菩萨”、“天堂”、“地狱”等词，就是从梵语中吸收过来，或利用汉语构词法创造出来沿用至今的。在语言结构中，长定语、倒装句等也因翻译佛经后逐渐多用起来。佛经翻译工作的许多经验，对后来的翻译工作都可以借鉴。翻译的佛经中，还保留有大量的社会历史资料，可供后人研究参考。

在我国近代史上，曾经有过一批“向西方寻找真理”的人物。他们“只要是西方的新道理，什么书也看”。自己看了之后，还要译成汉文向别人宣传。例如严复（1853—1921）就是翻译这类书的代表人物。他翻译了不少西方政治经济学说，如赫胥黎的《天演论》，亚当斯密的《原富》，孟德斯鸠的《法意》，斯宾塞尔的《群学

言》等。他们翻译的这些书的内容，当然只能属于“资产阶级民主主义的文化”。他们翻译的目的，是为了传播欧洲资产阶级的思想，为在中国进行资产阶级民主革命作舆论准备。从这里我们可以看出，那时的翻译活动是为资产阶级政治服务的。

“十月革命一声炮响，给我们送来了马克思列宁主义。”马克思列宁主义是通过翻译“送”来的。许多马列著作翻译成汉文在中国传播。有的从原文翻译，有的从另一种外文译本转译，有的不止一次地重译或修订。这些翻译的马列主义著作，不但在当时为无产阶级领导的新民主主义革命提供了强大的思想武器，而且对后来的社会主义革命和社会主义建设，同样具有重大的深远的历史意义。

“五四”运动以后，以鲁迅这位最伟大和最英勇的旗手为首的文化新军，大量翻译了无产阶级的文艺理论、文艺作品和各国的进步作品。鲁迅一生翻译的作品达三百万字之多，译述作品占了他全部著作的一半。以鲁迅为旗手的文化新军的翻译活动，成为我国无产阶级领导的新民主主义革命事业的一个组成部分。在当时，是为新民主主义政治直接服务的；同样，对于后来的社会主义革命和社会主义建设事业，有着深远的影响。

以鲁迅为首的文化新军的翻译活动，不但从外国输入了新文化、新思想的新内容，而且输入了表现新文化、新思想的新形式。鲁迅自己曾说过，他的译本，“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”。正是通过这些翻译作品，从词汇到语法形式，都大大地丰富了汉语，增强了汉语的表达能力。

从上面所举我国历史上从外文译成汉文的几个例子里，我们可以看出翻译工作明显的阶级性。我们再看看与藏文翻译有关的历史

情况。

相传公元七世纪时，藏族学者屯弥三菩札 (ཐོ་མི་སུ་མ་ཐུ་ཤ།) 到印度留学，翻译了几部佛经。在公元八、九世纪和十一、十二世纪，通过许多“大译师” (ཁོ་ཕྱོད་འགྲེ་བ།)，从梵文和汉文译成了有名的藏文《大藏经》 (བཀའ་རྒྱུ་རྩལ་དཔལ་འགྲེ་བ།)。这些经书。虽然里面包含了一些古代的科学文化，但当时翻译的目的，主要还是为了宣扬宗教，麻痹人民，为巩固奴隶制度和封建农奴制度服务的。

鸦片战争以后，帝国主义侵略中国，它们的势力深入到我国各少数民族地区。一些外国“传教士”曾经组织人力把《圣经》译成了藏文出版。帝国主义国家的“传教士”，都是一些披着宗教外衣的文化特务。他们组织人力翻译《圣经》，一方面是企图把另一种麻醉人民的鸦片烟拿来毒害藏族人民，另一方面，则是妄图用宗教的外衣来掩盖他们的侵略本质。

国民党反动统治时期，曾经设立过“蒙藏委员会”之类的机构，也搞汉译藏的工作。他们翻译的是三青团的“团章”之类的反动书籍。他们的翻译活动，是为国民党反动派效劳的。

从以上这些简单历史事实中，我们可以看出，各种翻译活动总是有一定目的，总是为一定的阶级、一定的政治服务的。超阶级的翻译，为翻译而翻译是根本不存在的。

我们再来看解放以后的少数民族语文翻译工作情况。

解放以后，在党中央和毛主席的亲切关怀下，在中央和有关地方成立了少数民族文字出版机构，出版了党的政策文件和各种宣传马列主义、毛泽东思想、党的政策的书籍，还出版了少数民族文字

版的报刊。在中央和有关地方的广播电台。举办了用少数民族语言广播的节目。及时地宣传了国内外大好形势。把党中央和毛主席的声音送到了祖国遥远边疆的少数民族人民群众当中。在这些出版、广播工作中。将汉语文译成少数民族语文。包括译成藏语文。是不可缺少的一个重要环节。

毛主席教导我们：“在阶级消灭之前。不管报纸、刊物、广播、通讯社都有阶级性。都是为一定阶级服务的。”如上所述。解放以后的少数民族语文翻译工作。很大一部分都是和报纸、刊物、广播、通讯社分不开。或者说。都是有关报纸、刊物、广播、通讯社工作的一个重要组成部分。因此。翻译工作同样地有阶级性。是为一定阶级服务的。具体地说。我们的翻译工作就是为无产阶级政治服务的。

伟大的领袖和导师毛主席和以毛主席为首的党中央一贯非常重视少数民族语文翻译工作。同样。英明领袖华主席和华主席为首的党中央。也是非常重视这项工作的。华主席和华主席为首的党中央一举粉碎“四人帮”之后。高举毛主席的伟大旗帜。坚决贯彻毛主席的民族政策。从各方面关怀我国各民族的繁荣和发展。党中央在作出关于出版《毛泽东选集》第五卷和筹备出版《毛泽东全集》的决定后不久。就批准组成了毛泽东主席著作少数民族文版翻译出版领导小组。加强了对毛主席著作少数民族文版翻译出版工作的领导。从而保证了《毛泽东选集》第五卷少数民族文版翻译出版工作的顺利进行和胜利完成。1977年6月22日。英明领袖华主席、叶副主席以及党和国家的领导人。亲切接见了《毛泽东选集》第五卷少数民族出版的翻译出版工作人员。华主席还和蔼地向藏族翻译同志询问了关于《毛泽东选集》第五卷藏文版翻译出版的情况。并给予赞扬。这不但是华主席和党中

等连谓式，在意义关系上，前一谓语对后一谓语有说明性质的作用。译成藏语时，可以用动词放在宾语之前的格式，减译后一谓语“说”。例如：

⑦马克思、恩格斯、列宁、斯大林教导我们说：应当从客观存在着的实际事物出发，从其中引出规律，作为我们行动的向导。（甲 148）

མར་ཁོ་སི་དང་ཨ་ཁ་ཀོ་སི་ལེ་ཉུག་སི་ཏ་ལུ་འཕམ་གས་དང་
ཆར་སྐྱོང་སྐྱུང་གཞན་པར་བར་བྱ་རྩལ་ཡལ་ལ་ཡོད་པའི་བྱ་དངོས་
གཞིར་བཟུང་ནས་དེའི་ནང་ནས་ཆོས་ཉིད་འཕམ་དེ་དང་ཆར་བྱ་སྐྱུང་
གི་བྱུགས་སྐྱུང་བྱང་དགོས་。(ཀ 270)

这里“教导……说”，译成了སྐྱོང་སྐྱུང་གཞན་པར་བར་བྱ་。同样，“批评……说”可以译成སྐྱུང་ཇིང་བྱས་པར་བར་བྱ་，“回答……说”可以译成ལན་འགྲུབ་པར་བར་བྱ་等。

表示动作同时发生的两个谓语之间，在意义关系上，有时一个是另一个的目的，翻译时也可以把一个改译成状语。例如：

⑧他们用绳子捆绑了劣绅，给他戴上高帽子，牵着游乡（湘潭、湘乡叫游团，醴陵叫游壩）。（甲 14）

ཁོ་ཆོས་མི་དྲུག་དང་པ་རྒྱམས་ཐག་པས་ལྷུང་གི་ཞུ་རྩིང་གཡོག་
ནས་བྱང་སྐྱུང་ལ་ཁྱུང་བ་རྩིང་(དེ་ལ་ཞང་ཐག་དང་ཞང་ཞང་ལ་ཡུལ་ཐོག་
དང་ལེ་ལོང་ལ་ཡུལ་ཐོག་ཐུན་གྱི་ཡོད་པ་རྩིང་)。(ཀ 28)

“牵着游乡”，“牵”的目的是“游乡”。译文把“游乡”译成状语བྱང་སྐྱུང་ལ་。

央对《毛泽东选集》第五卷少数民族文版的翻译出版工作人员的亲切关怀和巨大鼓舞。也是对从事少数民族语文翻译工作人员的亲切关怀和巨大鼓舞。它将激励着我们更加努力，让翻译工作更好地为无产阶级政治服务。

2. 翻译工作的科学性

翻译工作是靠运用语言来进行的。各民族使用的语言可以不同。但是，用不同的语言，却都能表达同一个思想内容。也就是说，不管是用哪一种民族语言表达出来的思想内容，都有可能用另一种民族语言重新表达出来。这就是语言可以翻译的客观基础。

毛主席说：“一切客观事物本来是互相联系的和具有内部规律的。”翻译也是这样。任何两种语言不但可以互相翻译，而且存在着一定的对应规律。

以汉译藏为例，在翻译的过程中，汉语的某一个词，一般情况下用藏语的哪一个词来表达，总是有一定规律的。同样，汉语的一种句子格式（句型），一般情况下用藏语的哪一种句子格式来表达，也总是有一定的规律的。符合这些规律，翻译的就正确。违反了就要出差错，不管翻译者主观上是否意识到都是如此。

然而，在实际翻译工作中，同一篇文章，或者同一个句子，甚至同一个词，往往可以有好几种不同的译法。表面看来，好象翻译这种工作，没有什么规律似的。其实同一原文产生的种种不同的译文，它们之间决不是毫无联系的。它们总是“大同小异”。其中“同”的部分，当然就是有对应规律才出现的结果；至于“异”的部分，则是在一定条件下产生的差别。例如用词不同，往往是由于语言中有同义词（或近义词）这种现象而来的；句子结构的不同，则往往是由于几种

语法结构可以表达同一种意义而产生的。在一定的条件下产生一定的差别，这说明仍然是有规律的。

两种语言之间存在着一定的对应规律。并不是说，翻译的时候，完全可以用套公式的办法来解决问题。因为不同语言之间，在语音、语法和词汇等方面，除了有互相对应的一面之外，还有许多并不互相对应的一面。又因为社会的不断发展，语言也在不断发展。新的东西是层出不穷的。所以在翻译过程中，经常需要在多种同义表达形式中挑选一个最恰当的表达形式，有时则需要吸收或者创造一种新的表达形式。这就需要翻译工作者进行创造性的劳动。鲁迅先生说：“我向来自以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，‘一名之立，旬月踟躇’，是他的经验之谈，确确实实的。”从鲁迅先生的这段话中，我们不但可以看出他对待翻译工作一丝不苟的严肃认真的态度，而且也可以看出翻译工作除了技术性的一面外，还有创造性的一面。

由于语言是一种社会现象，每一种语言，都与创造、使用该语言的人民的历史、社会生活、风俗习惯有联系，所以，翻译不但和语言学有直接的联系，而且与历史、地理、文学、艺术等其他学科有密切的联系。这就是翻译工作者不但要熟练地掌握两种语言知识，而且要广泛地了解背景知识的原因，同时也反映了翻译工作科学性的一个侧面。

以上我们讨论了翻译工作性质的两个方面：政治方面的阶级性和